

Каменева Наталия Александровна

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ КОМПЬЮТЕРНОГО ПЕРЕВОДА КАК СРЕДСТВА МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ

Данная статья посвящена описанию использования возможностей систем компьютерного или машинного перевода в качестве инструмента межкультурной коммуникации. В статье представлен краткий обзор различных методов компьютерного перевода и обосновывается выбор концепции фразеологического перевода. Анализируются языковые явления, приводящие к сложности получения связанного текста при машинном переводе. Также отмечается важность обучения компьютерному переводу как средству развития языковой, речевой и социокультурной компетенций.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2014/4-1/26.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2014. № 4 (34): в 3-х ч. Ч. I. С. 99-102. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2014/4-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

Список литературы

1. **Абдулжамалов Н. А.** Фийский диалект лезгинского языка (Особенности консонантизма. Система глагола). Махачкала: Дагучпедгиз, 1965. 199 с.
2. **Алексеев М. Е., Шейхов Э. М.** Лезгинский язык. М.: Академия, 1997. 133 с.
3. **Аливердиева С. А.** Фонетические и морфологические особенности гогазского говора лезгинского языка: автореф. дисс. ... к. филол. н. Махачкала, 2006. 159 с.
4. **Гаджиев М. М.** Кубинский диалект лезгинского языка (Из лингвистического наследия). Махачкала: ДНЦ РАН, 1997. 214 с.
5. **Гайдаров Р. И.** Фонетика лезгинского языка. Махачкала: Дагучпедгиз, 1982. 123 с.
6. **Жирков Л. И.** Грамматика лезгинского языка. Махачкала: Дагучпедгиз, 1941.
7. **Магомедов А. А.** Табасаранский язык. Тбилиси: Мецниереба, 1965. 397 с.
8. **Мейланова У. А.** Очерки лезгинской диалектологии. Махачкала: Наука, 1964. 416 с.
9. **Сулейманов Н. Д.** Сравнительно-историческое исследование диалектов агульского языка. Махачкала: ДНЦ РАН, 1993. 210 с.
10. **Церцвадзе И. И.** Об одном форманте эргативного падежа в аварском языке // ИКЯ: ежегодник иберийско-кавказского языковедения. Тбилиси: Мецниереба, 1962. Т. XII. 280 с.
11. **Яралиев М. М.** Лабиализованные согласные в лезгинском языке: методическое пособие по спецкурсу. Махачкала: Изд-во Дагестанского университета, 1992. 32 с.

SOUND PROCESSES OF CONSONANTS OF THE KURUSH DIALECT OF THE LEZGIAN LANGUAGE

Kazimova Al'bina Maidulakhovna
Dagestan State Pedagogical University
a.cazimowa@yandex.ru

The article touches on sound processes in the consonant system of the Kurush dialect of the Lezgian language. The comparison with the similar system of literary language testifies that the investigated dialect has some peculiar features which are reduced to the discrepancy in the number of sounds and also to the various kinds of sound equivalence. The paper covers such phonetic phenomena as devocalization of the voiced consonants, equivalence of simple obstruents, equivalence of affricates, equivalence of fricatives, substitution, accretion of consonants, dropping of consonants, assimilation and dissimilation, metathesis, labialization and delabialization of consonants.

Key words and phrases: Lezgian language; Kurush dialect; sound processes; accretion of consonants; devocalization of the voiced consonants; labialization and delabialization of consonants.

УДК 81

Педагогические науки

Данная статья посвящена описанию использования возможностей систем компьютерного или машинного перевода в качестве инструмента межкультурной коммуникации. В статье представлен краткий обзор различных методов компьютерного перевода и обосновывается выбор концепции фразеологического перевода. Анализируются языковые явления, приводящие к сложности получения связанного текста при машинном переводе. Также отмечается важность обучения компьютерному переводу как средству развития языковой, речевой и социокультурной компетенций.

Ключевые слова и фразы: компьютерный (машинный перевод); электронный словарь; фразеологический оборот; информационные технологии; формирование компетенций; дистанционное обучение.

Каменева Наталия Александровна, к.э.н.

Московский государственный университет экономики, статистики и информатики
n-kameneva@yandex.ru

**ИСПОЛЬЗОВАНИЕ КОМПЬЮТЕРНОГО ПЕРЕВОДА КАК СРЕДСТВА
МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ[©]**

Говоря о профессиональной подготовке специалистов в области иностранных языков и межкультурной коммуникации – переводчиков, синхронистов, преподавателей, филологов, лингвистов, специалистов по связям с общественностью, культурологов, нельзя не упомянуть о такой неотъемлемой составляющей обучения, как использование компьютерного или машинного перевода и работы с электронными двуязычными и многоязычными словарями.

Интеграционные процессы, происходящие во всем мире, привели к быстрому росту потоков информации, циркулирующих между странами и народами, и сделали задачу преодоления языковых барьеров более актуальной, чем это было до последнего времени. Традиционные методы решения этой проблемы, такие как изучение иностранных языков и переводческая деятельность, не справляются с ней в полном объеме. Возникла объективная необходимость поиска другого, более эффективного пути ее решения. Таким путем является создание современных систем машинного перевода с одних естественных языков на другие.

Интенсивное развитие систем машинного перевода как инструмента межкультурной коммуникации наблюдается в течение нескольких последних десятилетий, начиная с эпохи появления Интернета и процессов глобализации мировой экономики.

В связи с развитием информационных технологий процесс различных коммуникаций между людьми, даже находящимися на больших расстояниях друг от друга, значительно улучшился. Но языковой барьер остается практически единственным препятствием в общении и различных коммуникациях. Поэтому во всем мире идет интенсивная разработка и внедрение новых методов компьютерного перевода, создаются новые коммерческие программы на их основе.

Введение изучения систем машинного и *on-line* переводов в образовательные программы позволит значительно усовершенствовать как процесс обучения иностранным языкам, так и осуществление межкультурной коммуникации.

В настоящее время существует ряд подходов к разработке и практической реализации программ машинного перевода. Ознакомление с данными подходами представляет важность для подготовки будущих лингвистов и переводчиков.

Основное правило перевода в его современном понимании – это требование переводить не отдельно взятые слова, а смысл, передаваемый отдельными языковыми единицами в конкретном контексте. Исходя из культурных соображений, текст считают основным носителем смысла [2; 4]. Необходимо учитывать интерконтекстуальность вербальной информации, т.е. культурно-смысловые связи с как можно большим количеством значимых текстов как в терминологии и культуре исходного языка, так и в культуре и понятиях языка, получаемого на выходе.

К сожалению, *алгоритм прямого перевода*, делающий перевод текста слово в слово с помощью встроенного двуязычного словаря, дает хорошие результаты только при переводе предложений, достаточно простых по структуре и тривиальных по смыслу. В этом случае можно говорить о переводе высказывания по шаблону или по образцу. При прямом переводе переводится только семантическое значение слова. Морфологические или синтаксические особенности словоформ не принимаются в расчет.

Также существует и компьютерный перевод на основе математической логики и вычисления статистической вероятности появления той или иной языковой единицы. Программа *статистического компьютерного перевода* переводит похожие выражения, исходя из логики повторяемости слов в языке, т.е. статистической вероятности.

В последнее время также получила широкое распространение *концепция Translation memory*, что означает «память переводчика». Иногда ее называют *Sentence memory* – «регистратор, накопитель предложений». При использовании данного метода иноязычные тексты сначала переводятся вручную высококвалифицированными переводчиками, затем эти тексты вводят в память компьютера, разделяют на предложения и словосочетания, составляя базу переводных соответствий – эквивалентов между ними. Полученная база загружается в поисковую систему, и тогда с ее помощью можно автоматически получать грамотный перевод тех разделов текста, которые были заложены в данную базу знаний. Результаты перевода новых фрагментов текста пополняют общую базу переводных соответствий. К недостаткам данного метода относят то, что он рассчитан на двуязычный перевод, очень трудоемок и трудозатратен.

Сейчас принято использовать *фразеологический метод* перевода, когда за единицу перевода принимаются не отдельные слова, а совокупность слов, сегмент текста, при этом анализируются не только семантические значения отдельных слов и правила синтаксиса, а смысл целых словосочетаний и синтаксическая структура сегмента текста. При такой работе с тестами происходит трансформация языковой оболочки заложенного в текстах смысла как культурологического явления, а не только выявление смысла слова как языкового явления.

Основными единицами речи и языка и речи в *концепции фразеологического перевода* считаются фразеологические единицы – фразы и словосочетания, включенные в словарь. Наряду с фразеологическими единицами в системах машинного перевода используются речевые модели, также представляющие собой определенные структуры, которые могут заполняться словами или словосочетаниями, получая законченные по смыслу предложения или фрагменты текста.

Отдельные слова используются тогда, когда перевод нельзя сделать на основе известных фразеологических единиц. Система фразеологического машинного перевода имеет встроенную базу знаний с переводными эквивалентами наиболее распространенных фраз, разговорных выражений, идиом, фразеологических сочетаний и отдельных слов.

Для машинного перевода необходимы словари, содержащие множество переводных соответствий между наименованиями понятий.

Параллельно с переводом текстов в автоматическом режиме должна быть предусмотрена возможность интерактивного режима, при котором сам переводчик, являющийся пользователем данной системы, может непосредственно вторгаться в процесс перевода, инициировать поиск нужных переводных эквивалентов и редактировать полученный при переводе текст.

Хорошо известная российским пользователям программа компьютерного перевода *Prompt*, доступная пользователям через Интернет, включает инструмент проверки орфографии, словарь синонимов, списки словоформ русскоязычных эквивалентов. *Prompt* обладает встроенной системой перевода. Но очень часто переведенный с помощью *Prompt* текст, полученный на выходе, лишен всякого смысла.

Причинами неточности и сложности в осуществлении переводов могут служить такие языковые явления, как полисемия, омонимия, эллипсность, многочисленные фразеологические обороты, устойчивые речевые выражения, пословицы, поговорки. Вся эта специфика должна находить отражение в образовательном процессе подготовки специалистов в области иностранной языковой и межкультурной коммуникации.

Явление полисемии наблюдается в том, что английским словам и словосочетаниям при переводе могут быть поставлены в соответствие перечни различных по смыслу переводных эквивалентов. В английском языке грамматическая омонимия слов встречается очень часто. Например, слова «face», «design», «look», «rump», «end» в различных контекстах могут выступать в роли существительного и глагола, слово «well» – в роли существительного, глагола и наречия, слово «good» – в роли существительного и прилагательного, слово «level» – в роли существительного, прилагательного и глагола. Грамматическая омонимия этих и подобных слов может быть разрешена только с помощью контекста. Большую пользу в этом случае приносят заложенные в программы словари синонимов и гипонимов, более узких по значению слов.

Любой язык постоянно изменяется и дополняется новыми лексическими единицами. Чтобы перевод отвечал современным требованиям, современные словарные системы постоянно пополняются составителями посредством каждодневного отслеживания, поиска, анализа, изучения редактирования вербальной информации интернет-ресурсов – сайтов СМИ, социальных сетей, электронной почты, блогов, современных художественных произведений.

В последнее время в российских журналах и газетах, Интернете, научно-технической литературе, кино появилось огромное количество новых англоязычных терминов и сокращений, которые становятся общепотребимой лексикой. Среди англоязычных компьютерных заимствований встречаются следующие: *iphone*, *ipad*, *soft*, *driver*, *plug-in*, *fire wall*, *bitcoin* и т.д., а также компьютерные термины, входящие в состав сложных слов: *internet-магазин*, *internet-провайдер*, *internet-трейдинг*, *on-line словарь*, *screen shot*, *web-дизайн*, *web-browser*, перевод *web-страницы* и др.

Помимо этого, заслуживают особого внимания многочисленные современные бизнес-идиомы. Например: *bean counter* (бухгалтер, счетовод), *rat race* (жестокая конкуренция, бешеная погоня за богатством), *cashy job* (непыльная работа), *ideal hamster* (генератор идей), *goldbricker* (лентяй, халтурщик, сачок), *mover and shaker* (влиятельный человек, авторитетная личность).

Не менее интересные идиоматические выражения из мира коммуникаций и бизнеса:

to run on a shoestring — to run with a very small amount of money / считать каждую копейку; сводить затраты к минимуму;

to give somebody a rocket — to reprimand somebody severely / сделать кому-то втык, выразить порицание;

to get a word in edgeways — to have little chance to speak because the other person is very talkative / с трудом вставить словечко в разговор с очень болтливым собеседником;

to stick one's neck out — to express one's own view openly and frankly / открыто выражать свое мнение; ставить себя под удар;

to hit the nail on the head — to be absolutely right / попасть в точку, угадать; попасть не в бровь, а в глаз;

chickenfeed, peanuts — ridiculously cheap / гроши, копейки, ничтожно малая сумма;

to have the gift of the gab — to be able to be very eloquent and persuasive / быть с состоянием поддержать разговор; иметь хорошо подвешенный язык; не лезть за словом в карман;

to push one's luck — to take risk when the possibility is too difficult and too demanding / рисковать в сложной ситуации;

to go to any length — to use any means to achieve something / пойти на все для достижения цели;

to be in the pipeline — to be already in process, being dealt with / быть в процессе достижения чего-либо;

to give a rough ride — to be very critical / дать слишком критичную оценку;

to go through a bad patch — to have a difficult period / проходить, пройти через черную полосу в жизни.

Все эти языковые изменения должны находить свое отражение при составлении электронных тематических словарей и в работе с современными англоязычными текстами. Установление переводных соответствий между русскими и английскими словосочетаниями является более трудной задачей, чем установление переводных эквивалентов между словами, т.к. границы слов определяются намного проще, чем границы словосочетаний. Программы могут выбрать неправильное значение при переводе многозначных слов.

Более точный перевод требует наличия большой словарной базы – базы знаний, которая занимает значительный объем памяти. Поэтому составление пользовательских словарей, поставляемых вместе с программой-переводчиком, – это весьма трудоемкий процесс.

При интерпретации сложных художественных, узкоспециализированных тестов, диалогов машинный перевод требует серьезной коррекции со стороны переводчика. В этом случае электронные словари могут снабдить разнообразием синонимов и оттенков модальности и сочетаемости терминов.

Все известные бумажные словари считаются устаревшими, поскольку, в отличие от современных электронных словарей, таких как *ABBYY LINGVO*, *Multitran*, *Oxford Dictionary*, *Cambridge Dictionary* и др., не содержат современных разговорных выражений, фразеологизмов, профессионализмов, жаргонизмов, слэнга. Для электронных словарей характерно следующее: частая смена версий и наличие постоянной обратной связи с широким кругом пользователей.

Перевод текстов с одних языков на другие – сложная процедура, требующая не только соответствующей лингвистической подготовки переводчика, но и хороших знаний предметных областей, к которым относятся переводимые тексты. Переводятся не столько слова и последовательность слов, сколько мыслительные образы, порождаемые данными словами в сознании переводчика.

Студенты вузов, пользующиеся современными электронными системами, должны применять их в качестве вспомогательных средств изучения предмета и совершенствования языковой, речевой и социокультурной компетенций, тренировки запоминания вокабуляра. Автоматизированная обработка текстов может использоваться студентами при обнаружении и исправлении орфографических ошибок, переводе текстов, составлении тематических словарей по специальности.

Системы машинного перевода текстов с одних естественных языков на другие построены на моделировании работы человека-переводчика. Эффективность работы этих компьютерных программ зависит от того, в какой степени в них заложены и учтены объективные законы функционирования мышления и естественного языка. Эти законы еще недостаточно изучены. В процессе перевода в качестве основных единиц смысла рекомендуется рассматривать фразеологические сочетания, речевые обороты, идиомы, устойчивые выражения, а не отдельные слова. Нельзя, тем не менее, не отметить, что даже при качественном переводе может происходить некоторое смещение смысла переведенного текста относительно смысла оригинала. На сегодняшний момент не существует точных алгоритмов семантико-синтаксического анализа произвольных текстов. Для этого было бы необходимо представить языковые изречения и тексты на естественных языках в соответствии со строгими правилами в чисто формализованном виде. Разговорные языки невозможно полностью моделировать. Ф. де Соссюр утверждал, что язык доступен пониманию только на феноменологическом уровне. Язык подобен черному ящику, и о механизме его функционирования, связанного с человеческим мышлением, можно только строить предположения. И невозможно постичь его полностью [6].

Использование систем компьютерного перевода текстов способствует развитию речевых и языковых компетенций, обеспечивает требуемые коммуникации и служит мощным средством и дистанционного обучения, и самообразования.

Список литературы

1. Гумбольдт В. фон. Избранные труды по языкознанию / пер с нем.; общ. ред. Г. В. Рамишвили; послесл. А. В. Гулыги и В. А. Звезгинцева. М.: ОАО ИГ «Прогресс», 2000. 400 с.
2. Каменева Н. А. Культуроведческие аспекты изучения иностранных языков // Альманах современной науки и образования. 2010. № 9. С. 108-109.
3. Каменева Н. А. Развитие творческих способностей студентов высшего профессионального образования // В мире научных открытий. 2010. № 1-2. С. 197-204.
4. Леонтьева Н. Н. Автоматическое понимание текстов: системы, модели. Ресурсы: учеб. пособие для студентов лингвистических факультетов вузов. М.: Издательский центр «Академия», 2006. 304 с.
5. Нисилевич А. Б., Стрижова Е. В., Харитоновна О. В., Каменева Н. А. *Another approach to education (on alternative methods of foreign language teaching and learning)* // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2013. № 8-1 (26). С. 127-130.
6. Соссюр Ф. де. Курс общей лингвистики / пер. с фр.; под ред. и с примеч. Р. И. Шор. Изд-е 3-е. М.: КомКнига, 2006. 256 с.
7. Lynam T. *Communication in the Language Classroom. Oxford handbook for teachers.* Oxford: Oxford University Press, 1996. 174 с.

USING MACHINE TRANSLATION AS A METHOD OF CROSS-CULTURAL COMMUNICATION IN FOREIGN LANGUAGE TEACHING

Kameneva Nataliya Aleksandrovna, Ph. D. in Economics
Moscow State University of Economics, Statistics and Informatics
n-kameneva@yandex.ru

The article is dedicated to the description of applying the potentials of the systems of computer or machine translation as an instrument of cross-cultural communication. The article presents a short survey of various methods of machine translation and gives arguments for the choice of conception of phraseological translation. The author analyzes linguistic phenomena making it difficult to get coherent text under machine translation. The paper also points out the significance of teaching machine translation as a way for developing linguistic, oral and socio-cultural competences.

Key words and phrases: computer (machine) translation; electronic dictionary; phraseological expression; informational technologies; developing competences; distance education.